**《汉英笔译（1）》课程教学大纲（2020版）**

|  |
| --- |
| 课程基本信息（Course Information） |
| 课程代码（Course Code） | FL3315 | \*学时（Credit Hours） | 32 | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）汉英笔译（1） |
| （英文）Chinese-English Translation (I) |
| 课程类型 (Course Type) | 必修 Compulsory |
| 授课对象（Target Audience） | 英语本科（翻译方向)大三学生Third-year English major undergraduates with emphasis on translation and interpreting |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 英语与汉语 English and Chinese |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 School of Foreign Languages |
| 先修课程（Prerequisite） | 翻译概论 | 后续课程(post） |  |
| \*课程负责人（Instructor） | 王金波 | 课程网址(Course Webpage) |  |
| \*课程简介（中文）（Description） | 汉译英(1)为英语专业本科翻译方向必修课程，授课对象为三年级学生，开课时间为第5学期。本课程专门讨论汉英翻译的理论和实践问题。本课程旨在扩大一般英语词汇，提高翻译技能，丰富汉英语言知识，从而胜任一般题材文本的翻译。课程教学主要围绕英语语法和翻译技巧展开，通过讲授、讨论与实践使学生理解汉英翻译的原则和方法，翻译中的难点与重点，掌握常用翻译技巧，培养文体意识。翻译实践部分包括翻译作业（汉语新闻报道和实用文体、古典文学作品片段）和一篇学期论文（针对汉语文学名著不同英译撰写翻译评论）。课堂教学包括翻译知识讲述与学生翻译实践点评分析。 |
| \*课程简介（英文）（Description） | This course, intended for third-year English major undergraduates with emphasis on translation and interpreting, covers both theoretical and practical aspects of translation from Chinese into English. It is designed to enlarge the students’ general vocabulary in English, improve their translation skills and enrich their knowledge about Chinese and English with a view to enabling them to accomplish practical translation tasks regarding a wide variety of domains. It centers around English grammar and translation techniques by means of lecture, discussion and translation practice so that the students could gain keener insights into the principles and methods of Chinese-English translation, challenges and solutions involved in translation based on an enhanced awareness of English language and culture, and of stylistic sensitivity plus felicitous use of translation skills. Translation tasks include homework assignments (translation of journalistic, pragmatic, non-literary and literary classic texts) and term paper (review of published English translations of Chinese literary classics). In-class lectures focus on a systematic elucidation of translation skills and detailed comments on the students’ performance in translation practice.  |
| 课程目标与内容（Course objectives and contents） |
| \*课程目标 (Course Object) | 本课程的具体学习目标如下：1．掌握汉译英基本原则、概念和方法（B1）2．提高实用性、非文学文本翻译能力（B2）3．理解新闻英语基本特点与词汇特征，扩大相关词汇（B2）4. 树立文化自信，熟悉中国文化，鉴赏汉语文学作品，分析名家译作风格（A2/B5/C3） |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
| 1 | 课程目标与内容介绍 | 2 | 讲授 | 布置话题，准备相关资料 | 翻译与文化自信 | 1，2，3，4 |
| 2 | 翻译评论须知 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献 | 严谨学风与批判思维 | 1，2，3，4 |
| 3 | 汉英词汇对比 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献 | 文化差异 | 1，2，3，4 |
| 4 | 汉英句式对比 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献 | 文化差异 | 1，2，3，4 |
| 5 | 翻译选词 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读文献/观看记录片 | 创造性思维 | 1，2，3，4 |
| 6 | 翻译常用工具书 | 2 | 讲授/讨论 | 初步调查电子词典与在线词典 | 严谨学风 | 1，2，3，4 |
| 7 | 专名翻译 | 2 | 讲授/讨论 | 整理翻译作业中的专名 | 文化修养 | 1，2，3，4 |
| 8 | 语法知识与文本分析 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读英文语法著作 | 语言素养 | 1，2，3，4 |
| 9 | 作业讲评：词汇与专名 | 2 | 讲授/讨论 | 整理作业中问题 | 文化修养 | 1，2，3，4 |
| 10 | 作业讲评：理解与表达 | 2 | 讲授/讨论 | 整理作业中问题 | 本土文化立场  | 1，2，3，4 |
| 11 | 作业讲评：翻译中的创造性 | 2 | 讲授/讨论 | 名家译作赏析 | 创新意识 | 1，2，3，4 |
| 12 | 作业讲评：重复与省略 | 2 | 讲授/讨论 | 欣赏相关英文电影 | 文化传播 | 1，2，3，4 |
| 13 | 作业讲评：句式与选词 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读相关文献 | 文化传播 | 1，2，3，4 |
| 14 | 作业讲评：新闻文体翻译  | 2 | 讲授/讨论 | 观看英文电视新闻 | 价值观 | 1，2，3，4 |
| 15 | 作业讲评：古文翻译  | 2 | 讲授/讨论 | 阅读相关文献 | 文学传统 | 1，2，3，4 |
| 16 | 翻译评论讲评 | 2 | 讲授/讨论 | 阅读同学翻译评论 | 历史责任 | 1，2，3，4 |
| \*考核方式 (Grading) | 最终成绩（100%）=期末考试（50%）+学期论文（20%）+作业（25%）+考勤（5%）Final score（100%）=Final-term exam（50%）+ term paper （20%）+ homework assignments（25%）+attendance（5%） |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | 1吕瑞昌等，《汉英翻译教程》，西安：陕西人民出版社，1983。(ISBN: 9787224043808)2冯庆华，《实用翻译教程：英汉互译》，上海：上海外语教育出版社，2010。(ISBN:9787544613927)3 Pellat, Vallerie and Eric T. Liu. *Thinking Chinese Translation*. London: Routledge, 2010. (ISBN:9780415474191) |
| 其它（More） | 课外阅读：1 Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.2 孙海晨，《汉译英实用技能训练》，北京：外文出版社，1998。 |
| 备注（Notes） | 每周实际授课内容可能因学生水平与进度适当调整。 |
| 备注说明： 1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 |